Sepher Ruth
Chapter 1
Sukkot Reading Schedule - Rut 1 - 4

1. way’hi bimey sh’phot hashoph’tim way’hi ra`ab ba’arets wayele’k ‘ish miBeyth lechem Yahudah lagur bis’dey Mo’ab hu’ w’ish’to ush’ney banayu.

Rut1:1 Now it came about in the days when the judges governed, that there was a famine in the land. And a certain man of Beyth lechem in Yahudah went to sojourn in the field of Moab, he, and his wife and his two sons.

<1:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κρίνειν τοὺς κριτὰς καὶ ἐγένετο λιµὸς ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐπορεύθη ἀνὴρ ἀπὸ Βαιθλεεµ τῆς Ιουδα τοῦ παροικῆσαι ἐν ἀγρῷ Μωαβ, αὐτὸς καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ.

1 Kai egeneto en tŸ krinein tous kritas
And it came to pass when the judging of the judges.

2. w’shem ha’ish ‘Elimelek w’shem ‘ish’to Na`ami w’shem sh’ney-banayu Mach’lon w’Kil’yon ‘Eph’rathim miBeyth lechem Yahudah wayabo’u s’dey-Mo’ab wayih’yu-sham.

Rut1:2 The name of the man was Elimelek, and the name of his wife, Naami; and the names of his two sons were Machlon and Kilyon, Ephrathites of Beyth lechem in Yahudah. Now they entered the field of Moab and remained there.

<2> καὶ ὄνοµα τῷ ἀνδρὶ Αβιµελεχ, καὶ ὄνοµα τῇ γυναικί αὐτοῦ Νωεµιν, καὶ ὄνοµα τοῖς δυσὶν υἱοῖς αὐτοῦ Μααλων καὶ Χελαιων, Εφραθαῖοι ἐκ Βαιθλεεµ τῆς Ιουδα· καὶ ἠλθοσαν εἰς ἀγρὸν Μωαβ καὶ ἦσαν ἐκεῖ.

2 kai onoma tŸ andri Abimelech, kai onoma tē gynaiki autou Noemn,
And the name to the man was Elimelech, and the name to his wife was Naomi,
and the name to two sons his – Mahlon and Chelaion, Ephrathites
from Beth-lehem of Judah.
And they came into the country of Moab, and were there.

3. wayamath ‘Elimelek ‘ish Na`ami watisha’er hi’ ush’ney baneyah.
Rut1:3 Then Elimelek, Naami’s husband, died; and she was left with her two sons.

3 kai apethanen Abimelech ho anr ts Nemin,
And died Elimelech the husband of Naomi,
and were left she and two sons her.

4. wayis’u lahem nashim Mo’abioth shem ha’achath `Ar’pah
w’shem hashenith Ruth wayesh’bu sham h’ eser shanim.
Rut1:4 They took for themselves Moabite women as wives; the name of the one was Arpah
and the name of the other Ruth. And they lived there about ten years.

4 kai elabosan heautois gynaikes Mωαβιτιδας, onoma tη µια Orpha,
and they took to themselves Moabite wives; the name to the one was Orpah,
and the name to the second Ruth. And they dwelt there about ten years.

5. wayamuthu gam-sh’neyhem Mach’lon w’Kil’yon
watisha’er ha’ishah mish’ney y’ladeyah uma’ishah.
Rut1:5 Then both Machlon and Kilyon also died,
and the woman was left of her two sons and of her husband.
καὶ ἀπέθανον καὶ ἐγένετο ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς.

And died also indeed both Mahlon and Chilion.

καὶ κατελείφθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς καὶ ἀπὸ τῶν δύο υἱῶν αὐτῆς.

And was left the woman of her husband, and of two sons her.

καὶ ἀνέστη αὐτὴ καὶ αἱ δύο νύµφαι αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψαν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ, ὅτι ἤκουσαν ἐν ἀγρῷ Μωαβ ἐπέσκεπται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ δοῦναι αὐτοῖς ἄρτους.

And she arose up, and two daughter-in-laws her, and they returned from out of the country of Moab; for they heard in the country of Moab that YHWH visited his people to give to them bread.

καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύµφαι αὐτῆς µετ’ αὐτῆς· καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ιουδα.

So she departed from the place where she was there, and her two daughters-in-law; and they went on the way to return to the land of Judah.

καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου, οὗ ἦν ἐκεῖ, καὶ αἱ δύο νύµφαι αὐτῆς µετ’ αὐτῆς· καὶ ἐπορεύοντο ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς τὴν γῆν Ιουδα.

And she went forth from out of the place of which she was there, and two daughter-in-laws her with her; and they went by journey to return to the land of Judah.
Rut 1:8 And Naami said to her two daughters-in-law,
Go, return each of you to her mother’s house.
May YHWH deal kindly with you as you have dealt with the dead and with me.

Rut 1:9 May YHWH grant you that you may find rest, each in the house of her husband.
Then she kissed them, and they lifted up their voices and wept.

Rut 1:10 And they said to her, Surely we shall return with you to your people.
10 ἐπιστρέψομεν εἰς τὸν λαὸν σου.
And they said to her, with you We shall return unto your people.

11 καὶ εἶπαν αὐτῇ Μετὰ σοῦ ἐπιστρέφοµεν εἰς τὸν λαόν σου.
And Naomi said, Return, my daughters! Why do you go with me? Are there still to me sons in my belly, and shall they be to you for husbands?

12 ἐπιστράφητε δή, θυγατέρες µου, διότι γεγήρακα τοῦ µὴ εἶναι ἀνδρὶ· ὅτι εἶπα ὅτι ἔστιν µοι ὑπόστασις τοῦ γενηθῆναί µε ἀνδρὶ καὶ τέξοµαι υἱοὺς,
Turn back please, my daughters, for I grow old to not have a husband. If I should say, Is it to me a reality to be to me a husband, and shall I give birth to sons?
13. halahen t’saber’nah `ad `asher yig’dalu halahen te’agenah l’bil’tiheyoth l’ish `al b’nothay ki-mar-li m’od mikem ki-yats’ah bi yad-Yahúwah.

Rut1:13 would you wait for them until they were grown? Would you stay for them from having husbands? No, my daughters; for it grieves me much for you, for the hand of YHWH has gone forth against me.

Shall you wait for them until of which time they should become manly? Or, for them shall you hold up to not have a husband? No, my daughters; for I am grieved for you, that came forth against me the hand of YHWH.

14. watisenah qolan watib’keynah `od watishaq `Ar’pah lachamothah w’Ruth dab’qah bah.

Rut1:14 And they lifted up their voices and wept again; and Arpah kissed her mother-in-law, but Ruth clung to her.

And they lifted up their voice and wept again. And Orpah kissed her mother-in-law, and turned back to her people. But Ruth followed her.
Rut1:15 Then she said, Behold, your sister-in-law has gone back to her people and to her mighty ones; return after your sister-in-law.

καὶ εἶπεν Νωεμίν πρὸς Ρουθ Ἰδοὺ ἀνέστρεψεν ἡ σύννυµφός σου πρὸς λαόν αὐτῆς καὶ πρὸς τοὺς θεοὺς αὐτῆς. ἐπιστράφητι δὴ καὶ σὺ ὃπισώ τῆς συννύµφου σου.

15 kai eipen Nemin pros Routh Idou anestrepsen h synnymphos sou pros laon autês and Naomi said to Ruth, Behold, returned sister-in-law your to her people, kai pros tous theous autês; epistratheti de kai sy opiso tes synnymphou sou. and to her mighty ones; turn back please also you after your sister-in-law!

Rut1:16 But Ruth said, Do not urge me to leave you or to turn back from following you; for whither you go, I shall go, and where you lodge, I shall lodge. Your people shall be my people, and your El my El.

εἶπεν δὲ Ρουθ Μὴ ἀπαντήσαι ἐµοὶ τοῦ καταλιπεῖν σε ἢ ἀποστρέψαι ὄπισθέν σου· ὅτι σὺ ὅπου ἐὰν πορευθῇς, πορεύσοµαι, καὶ οὗ ἐὰν αὐλισθῇς, αὐλισθήσοµαι· ὁ λαός σου λαός µου, καὶ ὁ θεός σου θεός µου. 16 eipen de Routh M apantsai emoi tou katalipein se  apostrepsai opisthen sou; said And Ruth, Do not confront me to leave you or to turn behind you!

hoti sy hopou can poreuthês, poreusomai, For you - where ever you should go, I shall go; katalepsein se e apostrepsai opisthen sou;

kai hou can aulisthês, aulisthêsomai; and where ever you should lodge, I shall lodge. ho laos sou laos mou, kai ho theos sou theos mou;

Your people shall be my people, and your El my El.
καὶ τάδε προσθείη, ὅτι θάνατος διαστελεῖ ἀνὰ µέσον ἐµοῦ καὶ σοῦ.

17 kai hou ean apothanœs, apothanoumai kakei taphsomai;
And where ever you should die, I shall die, and there I shall be entombed.

tade poïesai moi kyrios kai tade prostheië,
Thus do YHWH to me! and thus may he add more.

hofi thanatos diastelei ana meson emou kai sou.
For death only shall separate between me and you.

18. watere' ki-mith'ametseth hi' laleketh 'itah watech'dal l'daber 'eleyah.

Rut1:18 When she saw that she was determined to go with her,
then she left speaking unto her.

<18> ἰδοὺσα δὲ Νωεµιν ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι µετ' αὐτῆς,
seeing And Naomi that she was determined to go with her,

ἐκόπασεν τοῦ λαλῆσαι πρὸς αὐτὴν ἕτη.
she abated to speak to her any more.

19. watelak'nah sh'teyhem `ad-bo'anah Beyth lachem way'hi k'bo'anah Beyth lechem

Rut1:19 So they both went until they came to Beth lechem.  And it came to pass,
when they had come to Beth lechem, all the city was stirred because of them,
and they said, Is this Naomi?

<19> ἐπορεύθησαν δὲ ἀµφότεραι ἔως τοῦ παραγενέσθαι αὐτὰς εἰς Βαيثλεεµ.
went And both until their arriving in Beth-lehem.

καὶ ἤχησεν πᾶσα πόλις ἐπ' αὐταῖς καὶ εἶπον Αὕτη ἐστὶν Νωεµιν;
that resounded all the city concerning them. And they said, Is this Naomi?
20. *wato’mer ‘aleyhen ‘al-tiq’re’nah li Na`ami q’re’na li Mara’*  
*ki-hemar Shadday li m’od.*

**Rut1:20** She said to them, Do not call me Naami; call me Mara,  
for Shadday (the Almighty) has dealt very bitterly with me.

\[20\] καὶ εἶπεν πρὸς αὐτᾶς Μὴ δὴ καλεῖτέ με Νωεμίν, καλέσατε με Πικράν,  
ὅτι ἐπικράνθη ἐν ἐμοὶ ὁ ἱκανὸς σφόδρα.

20 kai eipen pros autas M d kaleite me Nemin, kalesate me Pikran,  
And she said to them, Do not indeed call me Naomi! Call me, Bitter one!  
hoti epikranthē en emoi ho hikanos sphodra;  
for the worthy one has dealt very bitterly with me exceedingly.

---

21. ‘ani m’le’ah halak’ti w’reyqam heshibani Yahúwah lamah thiq’re’nah li Na`ami  
waYahúwah `anah bi w’Shadday hera` li.

**Rut1:21** I went out full, but YHWH has brought me back empty. Why do you call me  
Naami, since YHWH has witnessed against me and Shadday has afflicted me?

\[21\] ἐγὼ πλήρης ἐπορεύθην, καὶ κενὴν ἀπέστρεψέν µε ὁ κύριος· καὶ ἵνα τί καλεῖτέ  
µε Νωεµιν; καὶ κύριος ἐταπείνωσέν µε, καὶ ὁ ἱκανὸς ἐκάκωσέν µε.

21 eg plrs eporeuthn, kai kenn apestrepsen me YHWH;  
And why do you call me Naomi, since YHWH humbled me, and the worthy one afflicted me?

---

22. watashab Na`ami w’Ruth haMo’abiah kalathah `imah hashabah mis’dey Mo’ab  
w’hemah ba’u Beyth lechem bith’chilath q’tisir s’orim.

**Rut1:22** So Naami returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law with her,  
who returned from the field of Moab. And they came to Beyth lechem  
at the beginning of barley harvest.

\[22\] καὶ ἐπέστρεψεν Νωεµίν καὶ Ρουθ ἡ Μωαβῖτις ἡ νύµφη αὐτῆς ἐπιστρέψατα  
εἰς ἀγρὸς Μωαβ· αὐταί δὲ παρεγένησαν εἰς Βαιθλεεµ ἐν ἀρχῇ θερισµοῦ κριθῶν.

22 kai epestrepsen Nemin kai Routh h Mabitis h nymph auts  
And Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law,  
epistrephousa ex agrou Mab;  
to return from the country of Moab.
autai de paregenēthēsan eis Baithleem en archē therismou krithōn.
And they came unto Beth-lehem at the beginning harvest of barley.

Chapter 2

Ruth 2:1
And they came unto Beth-lehem at the beginning harvest of barley.

1. ul’Na`ami m’yuda` l’ishah ‘ish gibor chayil mimish’pachath ‘Elimelek ush’mo Bo`az.

Rut 2:1
Now Naami had a kinsman of her husband, a mighty man of wealth,
of the family of Elimelek, whose name was Boaz.

Kai tÿ Nemin anër gnîrmîs tŸ andrì autìs;
And to Naomi was a male acquaintance to her husband,
ho de anër dynatos ischui ek tês syggeneias Abimelech,
and the man was mighty in strength of the kin of Elimelech;
kai onoma autŸ Boos.

2. wato’mer Ruth haMo’abiah ‘el-Na`ami ‘el’kah-na’ hasadeh
wa’alaqatah bashibalim ‘achar ‘asher ‘em’tsa’-chen b’eynayu wato’mer lah l’ki biti.

Rut 2:2
And Ruth the Moabitess said to Naami,
Please let me go to the field and glean among the ears of grain after
one in whose sight I may find favor. And she said to her, Go, my daughter.

Kai eîpên Routh hè Μωαβίτις πρόσ Νωεµίν Πορεύθῳ ἰὴ εἰς ἄγρον
καὶ συνάξω ἐν τοῖς στάχυσιν κατόπισθεν οὗ ἐὰν εὗρω χάριν ἐν ὀφθαλµοῖς αὐτοῦ.
eîpên de autÿ Poreuou, θύγατερ.

2 kai eipen Ruth hē Mowabitis pros Nœemin Poreouthō dē eis agron
And said Ruth the Moabits to Naomi, I should go indeed into the field,
kai synaxō en tois stachysin katopisteven hou ean heurō charin
and gather among the ears of corn after of whom ever I should find favor
en ophthalmois autōu. eipen de autē Poreou, thygater.

in his eyes. And she said to her, Go, O daughter!
3. watelek watabo’ wat’laqet basadeh ‘acharey haqots’rim wayiqer miq’reah chel’qath hasadeh l’Bo`az ‘asher mimish’pachath ‘Elimelek.

Rut 2:3 So she departed and went and gleaned in the field after the reapers; and she happened to come to the portion of the field belonging to Boaz, who was of the family of Elimelech.

καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐλθοῦσα συνελέξεν ἐν τῷ ἀγρῷ κατόπισθεν τῶν θεριζόντων· καὶ περιέπεσεν περιπτώματι τῇ μερίδι τοῦ ἀγροῦ Βοος τοῦ ἐκ συγγενείας Ἀβιµελεχ.

3 kai eporeuthē kai elthousa synelexen en tō agrō kai periepesen periptōmati tē meridi tou agrō tou ek syggeneias Abimelech.

And she went; and came and she collected together in the field in the portion of the field of Boaz, the one of the kin of Elimelech.

4. w’hinneh-Bo`az ba’ miBeyth lechem wayo’mer laqots’rim Yahúwah `imakem wayo’m’ru lo y’barek’ak Yahúwah.

Rut 2:4 Now behold, Boaz came from Beyth lechem and said to the reapers, May YHWH be with you. And they said to him, May YHWH bless you.

καὶ ἰδοὺ Βοος ἦλθεν ἐκ Βαιθλεεµ καὶ εἶπεν τοῖς θερίζουσιν Κύριος µεθ’ ὑµῶν· καὶ εἶπον αὐτῷ Εὐλογήσαι σε κύριος.

4 kai idou Boos lthen ek Baithleem kai eipen tois therizousin Kyrios methí hymn; kai eipon autŸ Eulogsai se kyrios.

YHWH be with you. And they said to him, May bless you YHWH.

5. wayo’mer Bo`az l’na`aro hanitsab `al-haqots’rim l’mi hana`arah hazo’th.

Rut 2:5 Then Boaz said to his servant who was set over the reapers, Whose young woman is this?

Τίνος νεᾶνις αὕτη; 5 kai eipon Boos tō paidarīw autō tō ἑφεστώτι ἐπί τοὺς θερίζοντας Tinos h neanis autē; Whose young woman is this?
6. waya’an hana’ar hanitsab ‘al-haqots’rim
wayo’mar na’arah Mo’abiyah hi’ hashabah ‘im-Na’ami mis’deh Mo’ab.

Rut2:6 The servant that was set over the reapers replied and said,
She is the young Moabite woman who returned with Naami from the land of Moab.

<6> kai ἀπεκρίθη τὸ παιδάριον τὸ ἐφεστὸς ἐπὶ τοὺς θεριζόντας
καὶ εἶπεν Ἡ παῖς ἡ Μωαβῖτις ἐστίν ἡ ἀποστραφεῖσα μετὰ Νωεμιν ἐξ ἀγροῦ Μωαβ
6 kai apektiríthe to paidarion to ephestos epi tous therizontas
and said, It is the Moabish damsel who is returning with Naomi
ex agrou Moab
from out of the country of Moab.

7. wato’mer ‘alaqatah-na’ w’asaph’ti ba’amarim ‘acharey haqots’rim watabo’
wata’amod me’az haboqer w’`ad-`atah zeh shib’tah habayith m’`at.

Rut2:7 And she said, Please let me glean and gather after the reapers among the sheaves.
Thus she came and has remained from the morning until now,
that she sat in the house a little while.

<7> καὶ εἶπεν Συλλέξω δὴ καὶ συνάξω ἐν τοῖς δράγµασιν ὄπισθεν τῶν θεριζόντων·
καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἀπὸ πρωίθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ µικρόν.
7 kai eipen Syllex d kai synax en tois dragmasin
and she said, I shall collect together please, and I shall bring in the sheaves
opisthen ton therizonton; kai elthen kai este apo proithen
behind the ones harvesting. And she came and stood, from morning
kai heos hesperas, ou katepausen en to agrō mikron.
and until evening, she did not rest in the field a little.

8. wayo’mer Bo`az ‘el-Ruth halo’ shama’at’ biti ‘al-tel’ki lil’qot b’sadeh ‘acher
w’gam lo’ tha`aburi mizeh w’koh thid’baqin ‘im-na’arothay.

Rut2:8 Then Boaz said to Ruth, Do you not hear, my daughter? Do not go to glean
in another field; furthermore, do not go on from this one, but stay here with my maids.
καὶ εἶπεν Βοος πρὸς Ρουθ Οὐκ ἤκουσας, θυγατὲρ; μὴ πορευθῆς ἐν ἄγρῳ συλλέξαι ἐτέρῳ, καὶ σὺ οὐ πορεύσῃ ἐντεῦθεν· ὥδε κολλῆθη μετὰ τῶν κορασίων μου.

And Boaz said to Ruth, Did you not hear, O daughter? You should not go to collect into field another, and you should not go from here; here you join up with my young women!

οἱ ὀφθαλµοί σου εἰς τὸν ἀγρόν, οὗ ἐὰν θερίζωσιν, καὶ πορεύσῃ κατόπισθεν αὐτῶν· ἱδοὺ ἐνετειλάµην τοῖς παιδαρίοις τοῦ µὴ ἅψασθαί σου· καὶ ὅ τι διψήσεις, καὶ πορευθήσῃ εἰς τὰ σκεύη καὶ πίεσαι ὅθεν ἂν ὑδρεύωνται τὰ παιδάρια.

And let your eyes be unto the field where mine servants should not touch you. When you are thirsty, go to the vessels and drink from what the young men draw.

Then she fell on her face, bowing to the ground and said to him,

Let your eyes be on the field which they reap, and go after them.

Have I not have commanded the young men that they should not touch you. When you are thirsty, go to the vessels and drink from what the young men draw.

Then she fell on her face, bowing to the ground and said to him,
Why have I found favor in your eyes that you should take knowledge of me, since I am a stranger?

καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Τί ὅτι έυρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνῶναί με; καὶ ἐγὼ εἰμι ξένη.

And she fell upon her face, and did obeisance upon the ground, and said to him, Why is it that I found favor in your eyes to recognize me, and I am a stranger?

καὶ ἀπεκρίθη Βοος καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλη µοι ὅσα πεποίηκας µετὰ τῆς πενθερᾶς σου µετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν µητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ἔδεις εἰχθὲς καὶ τρίτης.

Boaz answered and said unto her, All that you have done for your mother-in-law after the death of your husband has been fully reported to me, and how you left your father and your mother and the land of your birth, and came to a people that you had not know yesterday and the third day before.

καὶ ἀπεκρίθη Βοος καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀπαγγελίᾳ ἀπηγγέλη µοι ὅσα πεποίηκας µετὰ τῆς πενθερᾶς σου µετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν ἄνδρα σου καὶ πῶς κατέλιπες τὸν πατέρα σου καὶ τὴν µητέρα σου καὶ τὴν γῆν γενέσεώς σου καὶ ἐπορεύθης πρὸς λαὸν ὃν οὐκ ἔδεις εἰχθὲς καὶ τρίτης.

Boaz answered and said to her, By report it was reported to me as much as you have done with your mother-in-law after the dying of your husband; and how you left behind your father, and your mother, and the land of your origin, and went to a people which you did not know yesterday and the third day before.
12. *y’shalem Yahúwah pa’alek uth’hi mas’kur’tek sh’lemah me`im Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El ‘asher-ba’th lachasoth tachath-k’naphayu.*

Rut2:12 May YHWH reward your work, and your wages be full from YHWH, the El of Yisra’El, under whose wings you have come to seek refuge.

13. *wato’mer ‘em’tsa’-chen b’`eyneyak ‘adoni ki nicham’tani w’ki dibar’at `al-leb shiph’chatheak w’anoki lo’ ‘eh’yeh k’achath shiph’chotheyak.*

Rut2:13 Then she said, I have found favor in your eyes, my master, for you have comforted me and for that you have spoken to the heart of your maidservant, I surely am not like one of your maidservants.

14. *wayo’mer lah Bo`az l’`eth ha’okel goshi halom w’akal’t’ min-halechem w’tabal’t’ pittek bachomets watesheb mitsad haqots’rim wayits’bat-lah qali wato’kal watis’ba` watothar.*

Rut2:14 Boaz said to her, At mealtime come here, that you may eat of the bread and dip your morsel in the vinegar. So she sat beside the reapers;
and he served her roasted grain, and she ate and was satisfied and had left over.

14 καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοος Ἡδὴ ὥρᾳ τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὑδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν ψωµὸν σου ἐν τῷ ὄξει.
καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων, καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Βοος ἄλφιτον, καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν.

14 And said to her Boaz, Already it is the hour to eat; draw near here!
for you shall eat of my bread loaves, and dip your morsel in the vinegar.

καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοος Ἡδὴ ὥρᾳ τοῦ φαγεῖν πρόσελθε ὑδε καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων καὶ βάψεις τὸν ψωµὸν σου ἐν τῷ ὄξει.
καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων, καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Βοος ἄλφιτον, καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν.

15 And she rose up to glean, Boaz commanded his young men, saying,
Let her glean even among the sheaves, and do not insult her.

καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν, καὶ ἐνετείλατο Βοος τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων
Καί γε ἀνὰ µέσον τῶν δραγµάτων συλλεγέτω, καὶ µὴ καταισχύνητε αὐτήν;

15 And she rose up to glean, Boaz commanded his young men, saying,
Indeed, in the midst of the sheaves let her collect, and do not shame her!

καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτή ἐκ τῶν βεβουνισµένων, καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιµήσετε αὐτῇ.

16 And do you by all means carry it for her,
and left it that she may glean, and do not rebuke her.

καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτή ἐκ τῶν βεβουνισµένων, καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιµήσετε αὐτή.
16 Also you shall surely pull out for her some of the bundles and leave it that she may glean, and do not rebuke her.

καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτή ἐκ τῶν βεβουνισµένων, καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιµήσετε αὐτή.
καὶ γε ανὰ µέσον τῶν δραγµάτων συλλεγέτω, καὶ µὴ καταισχύνητε αὐτήν;

Rut2:15 When she rose to glean, Boaz commanded his young men, saying,
Let her glean even among the sheaves, and do not insult her.

καὶ ἀνέστη τοῦ συλλέγειν, καὶ ἐνετείλατο Βοος τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων
Καί γε ἀνὰ µέσον τῶν δραγµάτων συλλεγέτω, καὶ µὴ καταισχύνητε αὐτήν;

Rut2:16 Also you shall surely pull out for her some of the bundles and leave it that she may glean, and do not rebuke her.

καὶ βαστάζοντες βαστάξατε αὐτῇ καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτή ἐκ τῶν βεβουνισµένων, καὶ ἄφετε καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιµήσετε αὐτή.
17. *wat'laqet basadeh `ad-ha`areb watach`bot 'eth ‘asher-liqetah way`hi k`eyphah s`’orim.*

**Rut 2:17** So she gleaned in the field until evening.
Then she beat out what she had gleaned, and it was about an ephah of barley.

17. καὶ συνέλεξεν ἐν τῷ ἀγρῷ ἕως ἑσπέρας·
καὶ ἐρράβδισεν ἃ συνέλεξεν, καὶ ἐγενήθη ὡς οἰφι κριθῶν.

**18. watisa’ watabo’ ha`ir watere’ chamothah ‘eth ‘asher-liqetah watotse’ watiten-lah ‘eth ‘asher-hothirah misab’`ah.**

**Rut 2:18** She took it up and went into the city,
and her mother-in-law saw what she had gleaned.
She brought out and gave her what she had reserved after she was satisfied.

18. ἦρεν καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ εἶδεν ἡ πενθερὰ αὐτῆς ἃ συνέλεξεν,
καὶ ἐξενέγκασα Ρουθ ἔδωκεν αὐτῇ ἃ κατέλιπεν ἐξ ὧν ἐνεπλήσθη.
19. *wato'mer lah chamothah 'eyphoh liqat’t' hayom w’anan ‘asith y’hi makirek baruk wataged lachamothah ‘eth ‘asher-‘as’tarah ‘imo wato’mer shem ha’ish ‘asher ‘as’tah ‘imo hayom Bo’az.*

**Rut2:19** Her mother-in-law then said to her, Where did you glean today and where did you work? Blessed be he that did take knowledge of you. So she told her mother-in-law with whom she had worked and said, The name of the man with whom I worked today is Boaz.

19 kai εἶπεν αὐτῇ ἡ πενθερὰ αὐτῆς Ποῦ συνέλεξας σήμερον καὶ ποῦ ἐποίησας; εἰ]==' ὁ ἐπιγνοὺς σε εὐλογηµένος.
καὶ ἀπήγγειλεν Ρουθ τῇ πενθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησεν,
καὶ εἶπεν Τὸ ὄνοµα τοῦ ἀνδρός, µεθ’ οὗ ἐποίησα σήμερον, Boos.

19 kai eipen autē h penthera auts pou synelexas semeron
And said to her mother-in-law her, Where did you collect today?
kai pou epoiēsas? eie ho epignous se eulогēmenos.
And where did you do it? May it be the one recognizing you a blessing.
kai apēgeilen Routh tē penthera autēs pou epoiēsen,
And Ruth reported to her mother-in-law where she did it.
kai eipen To onoma tou andros, meth’ hou epoiēsas sēmeron, Boos.
And she said, The name of the man with whom I did this today is Boaz.

20. *wato’mer Na`ami l’kalathah baruk hu’ laYahúwah ‘asher lo’-‘azab chas’do ‘eth-hachayim w’eth-hamethim wato’mer lah Na`ami qarob lanu ha’ish migo’alenu hu’.*

**Rut2:20** Naomi said to her daughter-in-law, Blessed be he of YHVH who has not withdrawn his kindness to the living and to the dead. And Naomi said to her, The man is near of kind unto us; he is one of our redeemers.

20 kai εἶπεν Νωεµιν τῇ νύµφῃ αὐτῆς Εὐλογητός ἐστιν τῷ κυρίῳ,
ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ µετὰ τῶν ζώντων καὶ µετὰ τῶν τεθνηκότων.
καὶ εἶπεν αὐτῇ Νωεµιν Ἐγγίζει ἡµῖν ὁ ἀνὴρ, ἐκ τῶν ἀγχιστευόντων ἡµᾶς ἐστιν.

20 kai eipen Nemin tē nymphē autēs Eulogētos estin tō kyriō,
said And Naomi to her daughter-in-law, Blessed is YHWH, hoti ouk egkatelipen to eleos autou meta tōn zōntōn kai meta tōn tethnekōtōn.
for he abandoned not his mercy with the ones having died.
kai eipen autē Nōemin Eggizei hēmin
And said to her Naomi, is near to us
ho anêr, ek tôn agchisteuontôn hêmas estin.

The man, of the ones acting as next of kin – he is of us.


Rut2:21 Then Ruth the Moabitess said, Also that he said to me, You should stay close to the young men which I have, until they have finished all the harvest which I have.

22. wato’mer Na’amôn ‘el-Ruth kalathah tob biti ki thets’i ἴm-na’ar otho w’lo’ yiph’g’u-bak b’sadeh ἀcher.

Rut2:22 Naomi said to Ruth her daughter-in-law, It is good, my daughter, that you go out with his maids, that they do not come upon you in another field.
23. *watid’baq b’na`aroth Bo`az l’laqet `ad-k’loth q’tsir-has`orim uq’tsir hachitim watesheb ‘eth-chamothah.*

**Rut2:23** So she stayed close by the maids of Boaz to glean until the end of the barley harvest and the wheat harvest. And she lived with her mother-in-law.

23 kai προσεκολλήθη Ῥουθ τοῖς κορασίοις Βοος συνελέευεν ἐως τοῦ συνετέλεσεν τοῦ θερισµὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν. καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

**Chapter 3**


**Rut3:1** Then Naami her mother-in-law said to her, My daughter, shall I not seek security for you, that it may be well with you?

1 Εἶπεν δὲ αὐτῇ Νωεµιν ἡ πενθερὰ αὐτῆς Θύγατερ, οὐ µὴ ζητήσω σοι ἀνάπαυσιν, ἵνα εὖ γένηταί σοι;

2. *w’`atah halo’ Bo`az moda`’tanu ‘asher hayith ‘eth-na`arothayu hinneh-hu’ zoreh ‘eth-goren has`orim halay’lah.*

**Rut3:2** Now is not Boaz our kinsman, whom you were with his maids? Behold, he winnows barley at the threshing floor tonight.

2 καὶ νῦν οὐχὶ Βοος γνώριµος ἡµῶν ἡµῶν, οὐ γὰρ µετὰ τῶν κορασίων αὐτοῦ; ἵνα µὴ µετὰ τῶν κριθῶν ταύτη τῇ νυκτί.

*EIZEXRP-Z@  ZIID  XY@  EPZRCN  FRA  @LD  DZRE*
hou ENTA meta tON korasion autOU?
of whom you were with his young women?
idOU autos likma (ton halOna tON krithOOn tautE te nykTI.
Behold, he winnows at the threshing-floor of the barley this night.

3. Wærachats’t’ wasak’t’ W’sam’t’ sim’lothek ‘alayik
w’yarad’ti hagoren ‘al-tiud’i la’ish ‘ad kaloto le’ekol w’lish’toth.

RUT3:3 And you shall bathe, and anoint yourself and put your garments upon you, and go down to the threshing-floor; but do not make yourself known to the man until he has finished eating and drinking.

And you shall bathe, and anoint, and put your clothes upon yourself, and ascend unto the threshing-floor!

You should not make yourself known to the man, until he finishes eating and drinking.

4. Wih b’shak’bo W’yada’at’ ‘eth-hamaqom ‘asher yish’kab-sham uba’th W’gilith mar’g’lothayu w’shakab’ti W’hu’ yagid lak ‘eth ‘asher ta’asin.

RUT3:4 It shall be when he lies down, that you shall notice the place where he lies there, and you shall go and uncover his feet and lie down; then he shall tell you what you shall do.

And it shall be at his going to sleep, that you shall perceive the place where he sleeps there, and you shall go in, and uncover the things by his feet, and you shall go to sleep.
kai autos apaggelei soi ha poiëseis.
And he shall report to you what you shall do.

5. wato’mer ‘eleyah kol ‘asher-to’m’ri ‘e`eseh.
Rut3:5 She said to her, All that you say I shall do.

5 eipen de Routh pros autén Panta, hosa ean eipës, poiësò.
said And Ruth to her, All as much as you should say, I shall do.

6. watered hagoren wata`as k’kol ‘asher-tsiuatah chamothah.
Rut3:6 So she went down to the threshing floor
and did according to all that her mother-in-law had commanded her.

6 kai katébë eis ton állo kai époïsësen káta pánta,
hosa eneteilato autû kai penthera autës.
as much as gave charge to her her mother-in-law.

7. wayo’kal Bo`az wayesh’t’ wayitab libo wayabo’ lish’kab biq’tseh ha`aremah watabo’ balat wat’gal mar’g’lothayu watish’kab.
Rut3:7 When Boaz had eaten and drunk and his heart was merry, he went to lie down
at the end of the heap of grain; and she came secretly, and uncovered his feet and lay down.

7 kai ēfag tên Boos kai ēpi, kai ἐγαθύνθη ἡ καρδία αὐτοῦ,
ka kai elthen koiomethena meri di tis stoibh kai
και ἦλθεν κοιμηθῆναι ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς,
και ἦλθεν κρυφῇ και ἀπεκάλυψεν τὰ πρὸς ποδῶν αὐτοῦ.
And Boaz ate, and drank, and did good to his heart;
And he went to go to sleep in a portion of the pile.

hē de ēlthen kryphē kai apektaluen ta pros podôn autou.
And she came secretly, and uncovered the things by his feet,
8. way’hi bachatsi halay’lah wayecherad ha’ish wayilapheth w’hinneh ‘ishah shokebeth mar’g’lothayu.

Rut3:8 As it came to pass, at the middle of the night that the man was startled and bent forward; and behold, a woman was lying at his feet.

9. wayo’mer mi-’at wato’mer ‘anoki Ruth ‘amatheak upharas’at k’napheak ‘al-’amath’ak ki go’el ‘atah.

Rut3:9 He said, Who are you? And she said, I am Ruth your maid. So spread your covering over your maid, for you are a kinsman.

10. wayo’mer b’rukah ‘at laYahúwah biti heytab’t’ chas’dek ha’acharonmin-hari’shon l’bil’ti-leketh ‘acharey habachurim ‘im-dal w’im-’ashir.

Rut3:10 Then he said, May you be blessed of the LORD, my daughter. You have shown kindness at the latter end than at the beginning, not going after young men, whether poor or rich.
to μὴ πορευθῆναι σε οἴποσ νεανιῶν, εἶτοι πτωχὸς εἶτοι πλούσιος.

10 kai eipen Boos Eulogēmenē sy tō kyriō theō, thygater,
And Boaz said, Being blessed are you by YHWH El, O daughter,
hoti ēgathynas to eleos sou to eschaton hyper to prōton,
for you did good in your mercy at the last over the first,
to mē poreuthēnai se opis neanion, eitoi ptōchos eitoi plousios.
to not go for you after the young men, whether poor or whether rich.

11. w‘atah biti ‘al-tir‘i kol ‘asher-to‘m‘ri ‘e`eseh-lak
ki yode‘a kai-sha‘ar `ami ki ‘esheth chayil ‘at’.
Rut3:11 Now, my daughter, do not fear. All that you say I shall do to you,
for all the gate of my people know that you are a woman of excellence.

11 kai nyn, thygater, mē phobou; panta, hosa ean eipēs, poiēsō soi;
And now, O daughter, do not fear! All what ever you should say I shall do for you.
oīden gar pāsα fυλή laou mou ὅτι γυνη δυνάμεως ei su,
know For all tribe of the people of my that a woman of ability are you.

12. w‘atah ki ‘am‘nam ki ‘im go‘el ‘anoki w‘gam yesh go‘el qarob mimeni.
Rut3:12 Now, surely it is true for that I am a kinsman;
however, there is a kinsman nearer than I.

12 kai nyn alēthōs agchisteus egō eimi, kai ge ἐστιν ἀγχιστεὺς ἐγγίων ύπερ ἐμέ.
And now truly a relative I am; but indeed there is a relative nearer than me.

13. lini halay‘lah w‘hayah baboqer ‘im-yig‘alek tob yig‘al
Rut3:13 Remain this night, and it shall be in the morning,
that if he shall redeem you, good; let him redeem you. But if he does not wish
to redeem you, then I shall redeem you, as YHWH lives. Lie down until the morning.

13 aülîṣṭēti tīn nīkta, kai ἐστι τὸ πρῶτον, ἐὰν ἀγχιστεύσῃ σε, ἀγαθῶν,
ἀγχιστευέτω· ἐὰν δὲ μὴ βούληται ἀγχιστεύσαι se,
ἀγχιστεύσω se ἐγὼ, ζῇ κύριος· κοιμήθητι ἕως πρωί.
You lodge the night! and it shall be in the morning,
ean agchisteusç se, agathon, agchisteuetô;
if he should act as next of kin for you – good, let him act as next of kin!
ean de më boulëtaï agchisteusai se,
But if he should not want to act as next of kin for you,
agchisteusô se egô, zê kyrios: koiμéthêti heôs prôi.
shall act as next of kin for you l. As YHWH lives, you go to sleep until morning!

You lay at his feet until the morning, and it shall be in the morning,
ean de më boulëtaï agchisteusai se,
But if he should not want to act as next of kin for you,
agchisteusô se egô, zê kyrios: koiμéthêti heôs prôi.
shall act as next of kin for you l. As YHWH lives, you go to sleep until morning!

So she lay at his feet until the morning and rose up before one could recognize another; and he said, Let it not be known that the woman came to the threshing floor.

And she went to sleep at his feet until morning.
And she went to sleep at his feet until morning.

And he said, Give me the cloak which is upon you and hold it. So she held it, and he measured six measures of barley and laid it on her. Then she went into the city.

And he said to her, Bring the apron, the one upon you, and she held it!
kai emetresen hex krithon kai epetheken ep' auten;
And he measured out six measures of barley, and placed them unto her.
kai eisethen eis ten polin.
And she entered into the city.

16. watabo' 'el-chamothah wato'mer mi-'at' biti wataged-lah 'eth kal-'asher `asah-lah ha'ish.
Rut3:16 When she came to her mother-in-law, she said, Who are you, my daughter? And she told her all that the man had done for her.

17. wato'mer shesh-has'`orim ha'eleh nathan li ki 'amar 'al-tabo'i reyqam 'el-chamothek.
Rut3:17 She said, These six measures of barley he gave to me, for he said, Do not go to your mother-in-law empty-handed.

18. wato'mer sh'bi biti `ad 'asher ted'`in 'eyk yipol dabar ki lo' yish'qot ha'ish ki-'im-kilah hadabar hayom.
Rut3:18 Then she said, Wait, my daughter, until you know how the matter turns out;
for the man shall not rest until he has completed the matter today.

18 And she said, Sit down, O daughter, until you realize how shall fall the matter!

ou gar mē hēsychasē ho anēr, heōs an telesiś to hrēma sēmeron.

for should not be still the man until whenever he should finish the matter today.

Chapter 4

1. uBo`az `alah hasha`ar wayesheb sham w`hinneh hago`el `ober 'asher diber-Bo`az wayo`mer surah sh`bah-poh p`loni 'al`moni wayasār wayesheb.

Rut4:1 Now Boaz went up to the gate and sat down there,

and behold, the kinsman of whom Boaz spoke was passing by,

so he said, Such an one!  turn aside, sit down here.  And he turned aside and sat down.

καὶ Βοος ἀνέβη ἐπὶ τὴν πύλην καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ,

καὶ ἰδοὺ ὁ ἀγχιστευτὴς παρεπορεύετο, ὃν εἶπεν Βοος.  καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Βοος Ἐκκλίνας κάθισον ὧδε, κρύφιε·  καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἐκάθισεν.

1 Kai Boaz anebē epi tēn pylēn kai ekkathisen ekei,

And Boaz ascended unto the gate, and sat there.

kai idou ho agchisteutēs pareporeuto, hon eipen Boos.

And beheld, the relative came near whom Boaz spoke of.

kai eipen pros auton Boos Ekklinas kathison hōde, kryphie;

And said to him Boaz, In turning aside, sit here in private!

kai exeklinen kai ekathisen.

And he turned aside, and sat.

2. wayiqach ‘asarah ‘anashim miziqnei ha`ir wayo`mer sh`bah-poh waysheb u. ‘a betser payson.

Rut4:2 He took ten men of the elders of the city and said, Sit down here.  So they sat down.

καὶ ἔλαβεν Βοος δέκα ἄνδρας ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τῆς πόλεως καὶ εἶπεν Καθίσατε ὧδε· καὶ ἐκάθισαν.

2 kai elaben Boos deka andras apo ton presbyteron tes poleos

And Boaz took ten men from the elders of the city,

kai eipen Kathisate hode; kai ekathisan.

and said, Sit here!  And they sat.
3. "wayomer lagoel chelqath hasadeh ‘asher l’achinu le’Elimelek mak’rah Na’am’i hashabah mis’deh Mo’ab.

Rut4:3 Then he said to the kinsman, Naami, who has come back from the field of Moab, sell the piece of the field which was to our brother Elimelek.

καὶ εἶπεν Βοος τῷ ἀγχιστεῖ Τὴν µερίδα τοῦ ἀγροῦ, ἥ ἐστιν τοῦ ἀδελφοῦ ἡµῶν τοῦ Αβιµελεχ, ἥ δέδοται Νωεµιν τῇ ἐπιστρεφούσῃ εξ ἀγροῦ Μωαβ,

h estin tou adelphou hmn tou Abimelech, which is of our brother Elimelech,
h dedotai Nemin tÿ epistrephousÿ ex agrou Mab,

And Boaz said to the one acting as next of kin, Concerning the portion of the field
he estin tou adelphou hemôn tou Abimelech, which is of our brother Elimelech,
h dedotai Nœmin tê epistrephousê ex agrou Môab, which he gave to Naomi, the one returning from out of the country of Moab,

4. wa’ani ‘amar’ti ‘eg’leh ‘az’n’k le’mor q’neh neged hayosh’bim w’neged ziq’ney ‘ami ‘im-tig’al g’al w’im-lo’ yig’al hagidah li w’eda’ ki ‘eyn zulath’k lig’ol w’anoki ‘achareyak wayo’mer ‘anoki ‘eg’al.

Rut4:4 So I said, I would uncover your ears, saying, Buy it before those who are sitting here, and before the elders of my people. If you shall redeem it, redeem it; but if not, redeem it then tell me that I may know; for there is no one besides you to redeem it, and I am after you. And he said, I shall redeem it.

κἀγὼ εἶπα Ἀποκαλύψω τὸ οὖς σου λέγων Κτῆσαι ἐναντίον τῶν καθηµένων καὶ ἐναντίον τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ µου· εἰ ἀγχιστεύεις, ἀγχίστευε· εἰ δὲ µὴ ἀγχιστεύεις, ἀνάγγελόν µοι καὶ γνώσοµαι· ὅτι οὐκ ἔστιν πάρεξ σοῦ τοῦ ἀγχιστεύσαι, κἀγὼ εἰµὶ µετὰ σέ. ὃ δὲ εἰπὲν Ἔγω εἰµὶ ἀγχιστεύσω.

kagō eipa Apokaluyō to ous sou legōn that I said to myself, I shall uncover your ear, saying, Ktēsai enantion tōn kathēmenon kai enantion tōn presbyterōn You acquire it before the ones sitting down, and before the elders tou laou mou; ei agchisteueis, agchistheu;
on of my people! If you are a acting as next of kin, then act as next of kin!

ei de me agchistheusis, anageilōn moi kai gnōsmai;
But if not acting as next of kin, announce it to me! and I shall know.

hoti ouk estin parex sou tou agchisteusai,

For there is no one besides you to act as next of kin,

kagō eimi meta se. ho de eipen Egō eimi agchisteusō.

and I am after you. And he said, I am. I shall act as next of kin.

5. wayo'mer Bo`az b'yom-q'noth'ak hasadeh miyad Na`ami ume'eth Ruth haMo'abiah 'esheth-hameth qanithi l'haqim shem-hameth `al-nachalatho.

Rut4:5 Then Boaz said, On the day you buy the field from the hand of Naomi, you must also buy from Ruth the Moabitess, the wife of the deceased, in order to raise up the name of the deceased on his inheritance.

καὶ εἶπεν Βοος Ἐν ἡµέρᾳ τοῦ κτήσασθαί σε τὸν ἀγρὸν ἐκ χειρὸς Νωεµιν καὶ παρὰ Ρουθ τῆς Μωαβίτιδος γυναικὸς τοῦ τεθνηκότος, καὶ αὐτὴν κτήσασθαί σε δεῖ ἀναστῆσαι τὸ ὄνοµα τοῦ τεθνηκότος ἐπὶ τῆς κληρονοµίας αὐτοῦ.

5 kai eipen Boos En hmer a tou ktsasthai se ton agron ek cheiros Nemin kai para Routh ts Mabitidos gynaikos tou tethnkotos, even she acquire you must, so as to raise up the name of the one having died, epi tês klēronomias autou.

for his inheritance.

6. wayo'mer hago'el lo' 'ukal lig'ol pen-'ash'chith 'eth-nachalathi g'âl-l’âk ‘atâh 'eth-g’ulathi ki lo'-'ukal lig’ol.

Rut4:6 The kinsman said, I am not able to redeem it, lest I mar my own inheritance.

καὶ εἶπεν ὁ ἀγχιστεύς Οὐ δυνήσοµαι ἀγχιστεῦσαι ἐµαυτῷ, μήποτε διαφθείρω τὴν κληρονοµίαν µου· ἀγχιστεύσων σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν µου, ὅτι οὐ δυνήσοµαι ἀγχιστεῦσαι.

And said the relative, I shall not be able to act as next of kin myself, mēpote diaphtheirō tēn klēronomian mou; lest at any time I ruin my right of inheritance.

agchisteuson seautō tēn agchisteian mou,
You act as next of kin yourself for my inheritance!

hoti ou dynēsmai agchisteusai.

for I shall not be able to act as next of kin.

Rut4:7 Now this was the custom in former times in Yisra’El concerning the redemption and concerning changing, for to confirm all things: a man removed his sandal and gave it to his neighbor; and this was the attestation in Yisra’El.

7 kai touto to dikaiōma emprosēthēn en tō Iσraiel ēpī tīn ἀγχιστείαν kai ēpī to antallagma tou στῆσαι πάν λόγον, kai ὑπελύετο ὁ ἀνὴρ τὸ ὑπόδηµα αὐτοῦ kai ἐδίδου τῷ πλησίον αὐτοῦ τῷ ἀγχιστεύοντι τὴν ἀγχιστείαν αὐτοῦ, kai touto ἦν μαρτύριον ἐν Ισραηλ.

7 kai touto ἦν μαρτύριον ἐν Ισραηλ.

Rut4:8 So the kinsman said to Boaz, Buy it for yourself. And he removed his sandal.

8 kai εἶπεν ὁ ἀγχιστεὺς τῷ Βοος Κτῆσαι σεαυτῷ τὴν ἀγχιστείαν μου kai ὑπελύσατο τὸ ὑπόδηµα αὐτοῦ kai ἔδωκεν αὐτῷ.

8 kai eipen ho agchisteus tŸ Boos Ktēsai seautŸ tn agchisteian mou; And he untied his sandal and gave it to him.

HaMiqraot/The Scriptures — Chetubim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust — page 2801
9. wayo`mer Bo`az laz`qenim w`kal-ha`am `edim `atem hayom ki qanithi `eth-kal-`asher le`Elimelek w`eth kal-`asher l`Kil`yon uMach`lon miyad Na`ami.

Rut4:9 Then Boaz said to the elders and all the people,
You are witnesses today that I have bought from the hand of Naomi all that was to Elimelek and all that was to Kilyon and Machlon.

9 kai eipen Boos tois presbyterois kai panti to lao
And Boaz said to the elders, and to all the people,
Martyres hymei semeiron hoti kektmai panta ta tou Abimelech
You are witnesses today that I have acquired all the things of Elimelech, and all that was to Kilyon and Mahlon.

10. w`gam `eth-Ruth haMo`abiah `eseth Mach`lon qanithi li l`ishah
l`haqim shem-hameth `al-nachalatho w`lo`-yikareth shem-hameth me`im `echayu umisha`ar m`qomo `edim `atem hayom.

Rut4:10 Moreover, Ruth the Moabitess, the wife of Machlon, I have purchased for myself for a wife to raise up the name of the deceased on his inheritance, so that the name of the deceased shall not be cut off from his brothers or from the gate of his place; you are witnesses today.

10 kai ge Routh t`yn Moabitin t`yn gynaika Maalwn kektmai emauto`
And indeed, Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon I have acquired for myself a wife, to raise up the name of the one having died, for his inheritance, and shall not be utterly destroyed the name of the one having died:

eis gynaika tou anasthasei to onoma tou tethnekotos epi tes kleoronias authou, 
for wife, to raise up the name of the one having died, for his inheritance, 
kai ouk exolethrheusetai to onoma tou tethnekotos ek toin adelphwn authou
and shall not be utterly destroyed the name of the one having died 
kai ek tis fyllhis lavo authou` maurtypes `umeis simeion.

HaMiqraot/The Scriptures – Chetubim/Writings Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 2802
from among his brethren, and from the tribe of his people –

martyres hymnis sēmeron.

you are witnesses today.
καὶ γένοιτο ὁ οἶκός σου ὡς ὁ οἶκος Φαρες, ὃν ἔτεκεν Θαµαρ τῷ Ιουδα,
ἐκ τοῦ σπέρµατος, οὗ δώσει κύριός σοι ἐκ τῆς παιδίσκης ταύτης.

12 And may become your house as the house of Pharez, whom Tamar bore to Judah.
Of your seed which may give to you YHWH of this maidservant.

καὶ ἔλαβεν Βοος τὴν Ρουθ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα,
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν, καὶ ἔδωκεν αὐτῇ κύριος κύησιν, καὶ ἔτεκεν υἱόν.

13 So Boaz took Ruth, and she became to him for a wife, and he went in to her.
And gave to her YHWH conception, and she bore a son.

καὶ εἶπαν αἱ γυναῖκες πρὸς Νωεµιν Εὐλογητὸς κύριος,
ὃς οὐ κατέλυσέ σοι σήµερον τὸν ἀγχιστέα, καὶ καλέσαι τὸ ὄνοµά σου ἐν Ισραηλ,

14 Then the women said to Naomi, Blessed is YHWH who has not left you
without a redeemer today, and let his name be called in Yisra’El.
15. **w’hayah lak l’meshib nephesh ul’kal’kel ‘eth-seybathek hi kalatek ‘asher‐‘ahebathek y’ladatu ‘asher-hi’ tobah lak mishib’`ah banim.**

Rut4:15 May he be to you for a restorer of life and for a sustainer of your old age; for your daughter-in-law, who loves you, has born him, who is better to you than seven sons,

<15> καὶ ἐστι διὰ σοῦ εἰς ἐπιστρέφοντα ψυχὴν καὶ τοῦ διαθρέψαι τὴν πολιάν σου, ὅτι ἡ νυμφὴ σου ἡ ἀγαπήσασα σε ἐτεκεν αὐτόν, ἥ ἐστιν ἀγαθή σοι ὑπὲρ ἑπτὰ υἱούς.

15 και estai soi eis epistrephonta psychen kai tou diathrepsai ten polian sou, hoti h nymph sou h agapasa se eteken auton, h estin agath soi hyper hepta huious.

which is good to you above seven sons.

16. **watiqach Na’ ami ‘eth-hayeled wat’shithehu b’cheyqah wat’hi-lo l’omeneth.**

Rut4:16 Then Naomi took the child and laid him in her lap, and became to him for a nurse.

<16> καὶ ἔλαβεν Νωεµιν τὸ παιδίον καὶ ἔθηκεν εἰς τὸν κόλπον αὐτῆς καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς τιθηνόν.

16 kai elaben Nemin to paidion kai ethken eis ton kolpon auts kai egenth autŸ eis tithnon.

and became to him for a wet-nurse.

17. **watiq’re’nah lo hash’kenoth shem le’mor yulad-ben l’Na`ami watiq’re’nah sh’mo `Obed hu’ `abi-Yishay `abi Dawid.**

Rut4:17 The neighbor women gave him a name, saying, This is a son born to Naami! So they called his name Obed. He is the father of Yishay, the father of Dawid.

<17> καὶ ἐκάλεσαν αὐτοῦ αἱ γείτονες ὄνοµα λέγουσαι Ἐτέχθη υἱὸς τῇ Νωεµιν· καὶ ἐκάλεσαν τὸ ὄνοµα αὐτοῦ Ωβηδ· οὗτος πατὴρ ∆αυιδ.

17 kai ekalesan autou hai geitones onoma legousai And called to him the neighbor women the name, saying, Etechthi huios tη Nemin; kai ekalesan to onoma autou Obed; was birthed A son to Naomi. And they called his name Obed.

houtos patær Iessai patros Dauid.

This one is father of Jesse, father of David.
18. waghele tol’doth Parets Perets hold ‘eth-Chets’ron.

Rut4:18 Now these are the generations of Parets: Perets begot Chetsron,
18 Kai hautai ai geneoseis Phares. Phares egennesen ton Eorov,

And these are the generations of Pharez. Pharez engendered Hezron,

19. w’Chets’ron hold ‘eth-Ram w’Ram hold ‘eth-Amminadab.

Rut4:19 and to Chetsron begot Ram, and Ram begot Amminadab,
19 Esron de egennesen ton Arran, kai Arran egennesen ton Aminadab,

and Hezron engendered Ram, and Ram engendered Amminadab,

20. w’Amminadab hold ‘eth-Nach’shon w’Nach’shon hold ‘eth-Sal’mah.

Rut4:20 and Amminadab begot Nachshon, and Nachshon begot Salmah,
20 kai Aminadab egennsen ton Naassn, kai Naassn egennesen ton Salman,

and Amminadab engendered Nahshon, and Nahshon engendered Salmon,

21. w’Sal’mon hold ‘eth-Bo’az uBo’az hold ‘eth-Obed.

Rut4:21 and Salmon begot Boaz, and Boaz begot Obed,
21 kai Salaman egennesen ton Boos, kai Boos egennesen ton Obed,

and Salmon engendered Boaz, and Boaz engendered Obed,

22. w’Obed hold ‘eth-Yishay w’Yishay hold ‘eth-Dawid.

Rut4:22 and Obed begot Yishay, and Yishay begot Dawid.
22 kai Obed egennesen ton Issai, kai Issai egennesen ton Dawid.

and Obed engendered Jesse, and Jesse engendered David.